

FISAE Newsletter

256
22.02.2023

Liebe Exlibrisfreunde

Die tschechische Exlibris Gesellschaft SSPE gehört noch immer zu den relativ großen, obwohl auch hier ein nicht unbedeutender Rückgang seit dem sehr erfolgreichen internationalen Exlibris Kongress in Chrudim mit weit über 500 Teilnehmern erfolgt ist. Umso mehr besorgt macht die Teilnehmerzahl von nur 20 im Jahr 2022 in San Francisco!

Es ist faszinierend, wie sich das Mitteilungsblatt des SSPE, **Knižní Značka**, mit dem Untertitel *Zeitschrift der Vereinigung der Freunde des Exlibris*, durch die Jahrzehnte laufend entwickelt und vergrößert hat und nun auf gutem Papier, vorzüglich illustriert und mit interessantem Inhalt viermal jährlich erscheint.

Hedwig Pauwels hat seit Jahrzehnten die Freunde des Exlibris mit seinen, oft sehr naturtreuen, vor allen als Radierung gefertigten Arbeiten begeistert. Trotz seines hohen Alters ist er noch immer aktiv. Hier wird eine Auswahl seiner Exlibris im art-exlibris.net des Frederikshavn Kunst-museum gezeigt.

Vom **SELC** wird jetzt berichtet: Die Jahrestagung 2023 findet am 8. Und 9. September in Basel statt. Siehe: [kommende Veranstaltungen - Verein Schweizerischer Ex Libris Club \(exlibris-selc.ch\)](http://kommende-Veranstaltungen-Verein-Schweizerischer-Ex-Libris-Club-exlibris-selc.ch)

Dear friends of exlibris

The Czech Exlibris Society SSPE is still one of the relatively large ones, although there has been a not insignificant decline since the very successful International Exlibris Congress in Chrudim with well over 500 participants. All the more worrying is the number of participants of 20 2022 in San Francisco!

It is fascinating to see how the newsletter of the SSPE, **Knižní Značka**, with the subtitle *Journal of the Friends of Exlibris*, has developed and grown over the decades and is now published four times a year on good paper, excellently illustrated and with interesting content. For decades,

Hedwig Pauwels has inspired the friends of ex-libris with his works, often very true to nature, especially those produced as etchings. Despite his advanced age, he is still active. A selection of his ex-libris is shown here in the art-exlibris.net of the Frederikshavn Kunst-museum.

The **SELC** is now being reported on: The 2023 Annual Meeting will be held in Basel on 8 and 9 September. See: [kommende Veranstaltungen - Verein Schweizerischer Ex Libris Club \(exlibris-selc.ch\)](http://kommende-Veranstaltungen-Verein-Schweizerischer-Ex-Libris-Club-exlibris-selc.ch)

Chers amis de l'ex-libris

La société tchèque d'ex-libris SSPE fait toujours partie des relativement grandes, bien qu'elle ait également connu un recul non négligeable depuis le très réussi congrès international d'ex-libris de Chrudim, qui a réuni bien plus de 500 participants. Le nombre de 20 participants à San Francisco en 2022 est d'autant plus inquiétant !

Il est fascinant de voir comment le bulletin d'information de la SSPE, **Knižní Značka**, sous-titré *Revue de l'Association des Amis de l'Ex-libris*, s'est développé et agrandi au fil des décennies et paraît maintenant quatre fois par an sur du bon papier, avec des illustrations excellentes et un contenu intéressant.

Depuis des décennies, **Hedwig Pauwels** a enthousiasmé les amis de l'ex-libris avec ses travaux, souvent très fidèles à la nature, surtout réalisés en gravure. Malgré son grand âge, il est toujours actif. Une sélection de ses ex-libris est présentée ici sur le site art-exlibris.net du Frederikshavn Kunstmuseum.

Le **SELC** fait maintenant l'objet d'un rapport : La réunion annuelle 2023 aura lieu les 8 et 9 septembre à Bâle. Voir : [kommende Veranstaltungen - Verein Schweizerischer Ex Libris Club \(exlibris-selc.ch\)](http://kommende.Veranstaltungen-Verein-Schweizerischer-Ex-Libris-Club-exlibris-selc.ch)

Cari amici di exlibris

La Società Ceca di Exlibris SSPE è ancora una di quelle relativamente grandi, sebbene anche in questo caso si sia registrato un calo non trascurabile dopo il grande successo del Congresso Internazionale di Exlibris di Chrudim, con oltre 500 partecipanti. Ancora più preoccupante è il numero di partecipanti, solo 20 nel 2022 a San Francisco!

È affascinante vedere come la newsletter della SSPE, **Knižní Značka**, con il sottotitolo Giornale degli Amici di Ex-libris, si sia sviluppata e cresciuta nel corso dei decenni e oggi viene pubblicata quattro volte all'anno su buona carta, ottimamente illustrata e con contenuti interessanti.

Per decenni, **Hedwig Pauwels** ha ispirato gli amici di ex-libris con le sue opere, spesso molto fedeli alla natura, soprattutto quelle prodotte come acqueforti. Nonostante l'età avanzata, è ancora molto attivo. Una selezione dei suoi ex-libris è presentata qui nell'art-exlibris.net del Frederikshavn Kunstmuseum.

Il **SELC** è ora in fase di rendicontazione: L'assemblea annuale 2023 si terrà a Basilea l'8 e il 9 settembre. Vedi: [kommende Veranstaltungen - Verein Schweizerischer Ex Libris Club \(exlibris-selc.ch\)](http://kommende.Veranstaltungen-Verein-Schweizerischer-Ex-Libris-Club-exlibris-selc.ch)

Estimados amigos de exlibris

La Sociedad Checa de Exlibris (SSPE) sigue siendo una de las relativamente grandes, aunque también en este caso se ha producido un descenso nada desdeñable desde el exitoso Congreso Internacional de Exlibris celebrado en Chrudim, con más de 500 participantes. Tanto más preocupante es el número de participantes, ¡sólo 20 en 2022 en San Francisco!

Es fascinante ver cómo el boletín de la SSPE, **Knižní Značka**, con el subtítulo *Revista de los Amigos de Ex-libris*, ha evolucionado y crecido a lo largo de las décadas y ahora se publica cuatro veces al año en buen papel, con excelentes ilustraciones y contenidos interesantes.

Durante décadas, **Hedwig Pauwels** ha inspirado a los amigos de los ex libris con sus obras, a menudo muy fieles a la naturaleza, especialmente las realizadas como aguafuertes. A pesar de su avanzada edad, sigue siendo muy activo. Una selección de sus ex libris se muestra aquí en art-exlibris.net del Frede-rikshavn Kunstmuseum.

Se está informando sobre la **SELC**: La reunión anual de 2023 se celebrará en Basilea los días 8 y 9 de septiembre. Véase [kommende Veranstaltungen - Verein Schweizerischer Ex Libris Club \(exlibris-selc.ch\)](https://kommende.Veranstaltungen-Verein-Schweizerischer-Ex-Libris-Club-exlibris-selc.ch)

Шановні друзі екслібрису

Чеське товариство екслібрису SSPE все ще залишається одним з відносно великих, хоча і тут спостерігається неабиякий спад після дуже успішного Міжнародного конгресу з екслібрису в Хрудімі, в якому взяли участь понад 500 учасників. Ще більше занепокоєння викликає кількість учасників - лише 20 у 2022 році в Сан-Франциско!

Цікаво спостерігати, як протягом десятиліть розвивався і зростав інформаційний бюлетень SSPE **Книжкова знахідка** з підзаголовком *Журнал друзів екслібриса*, який тепер виходить чотири рази на рік на гарному папері, з чудовими ілюстраціями та цікавим змістом.

Протягом десятиліть **Гедвіг Пауелс** надихав друзів екслібриса своїми роботами, часто дуже вірними природі, особливо тими, що були виконані як офорти. Незважаючи на поважний вік, він все ще дуже активний. Добірка його екслібрисів представлена тут, на сайті art-exlibris.net Художнього музею Фредеріксхавна.

Наразі триває звітування про роботу **SELC**: Щорічні збори 2023 року відбудуться у Базелі 8 та 9 вересня. Дивіться: [kommende Veranstaltungen - Verein Schweizerischer Ex Libris Club \(exlibris-selc.ch\)](https://kommende.Veranstaltungen-Verein-Schweizerischer-Ex-Libris-Club-exlibris-selc.ch)

Дорогие друзья экслибриса

Чешское экслибрисное общество SSPE по-прежнему является одним из относительно крупных, хотя и здесь наблюдается незначительный спад после очень успешного Международного экслибрисного конгресса в Хрудиме с более чем 500 участниками. Тем большее беспокойство вызывает количество участников - всего 20 человек в 2022 году в Сан-Франциско!

Увлекательно наблюдать, как бюллетень SSPE, **Knižní Značka**, с подзаголовком Журнал друзей Экслибрис, развивался и рос на протяжении десятилетий и сейчас выходит четыре раза в год на хорошей бумаге, с прекрасными иллюстрациями и интересным содержанием.

На протяжении десятилетий **Хедвиг Паувельс** вдохновляет друзей экслибриса своими работами, часто очень правдивыми по отношению к природе, особенно теми, которые выполнены в виде офортов. Несмотря на свой преклонный возраст, он по-прежнему очень активен. Подборка его экслибрисов представлена здесь на сайте art-exlibris.net Художественного музея Фредериксхавна.

В настоящее время ведется отчет о работе **SELC**: Ежегодное собрание 2023 года состоится в Базеле 8 и 9 сентября. См: [kommende Veranstaltungen - Verein Schweizerischer Ex Libris Club \(exlibris-selc.ch\)](http://kommende.Veranstaltungen-Verein-Schweizerischer-Ex-Libris-Club-exlibris-selc.ch)

亲爱的exlibris的朋友们

捷克出书社SSPE仍然是比较大的出书社之一，尽管自从在Chrudim举行的非常成功的国际出书社大会以来，这里也有不小的下降，与会者远远超过500人。更令人担忧的是，2022年在旧金山的参与者人数只有20人！。

看到SSPE的通讯《Knižní Značka》（副标题为《Ex-libris之友杂志》）经过几十年的发展和壮大，现在每年出版四期，纸张良好，插图精美，内容有趣，令人着迷。

几十年来，海德维格-鲍威尔用他的作品激励着前图书馆的朋友们，这些作品往往非常真实地反映了自然，特别是那些以蚀刻画形式制作的作品。尽管他年事已高，但他仍然非常活跃。他的前书信的一部分在这里显示在弗雷德里克港艺术博物馆的art-exlibris.net。

目前正在对SELCL进行报告。2023年的年会将于9月8日和9日在巴塞尔举行。见：
[kommende Veranstaltungen - Verein Schweizerischer Ex Libris Club \(exlibris-selc.ch\)](http://kommende.Veranstaltungen-Verein-Schweizerischer-Ex-Libris-Club-exlibris-selc.ch)

エクリブリの皆様へ

チェコのエクスリブリス協会SSPEは、比較的大きな協会の一つですが、ここでも、500人以上の参加者を得て大成功を収めたクルディムでの国際エクスリブリス会議以降は、少くない減少が見られます。さらに心配なのは、2022年のサンフランシスコでの参加者数がわずか20名ということです

SSPEのニューズレター、Knižní Značkaは、Journal of the Friends of Ex-librisという副題がついていますが、何十年もかけて発展し、今では良い紙で年4回、素晴らしいイラストと興味深い内容で発行されているのは、とても興味深いことだと思います。

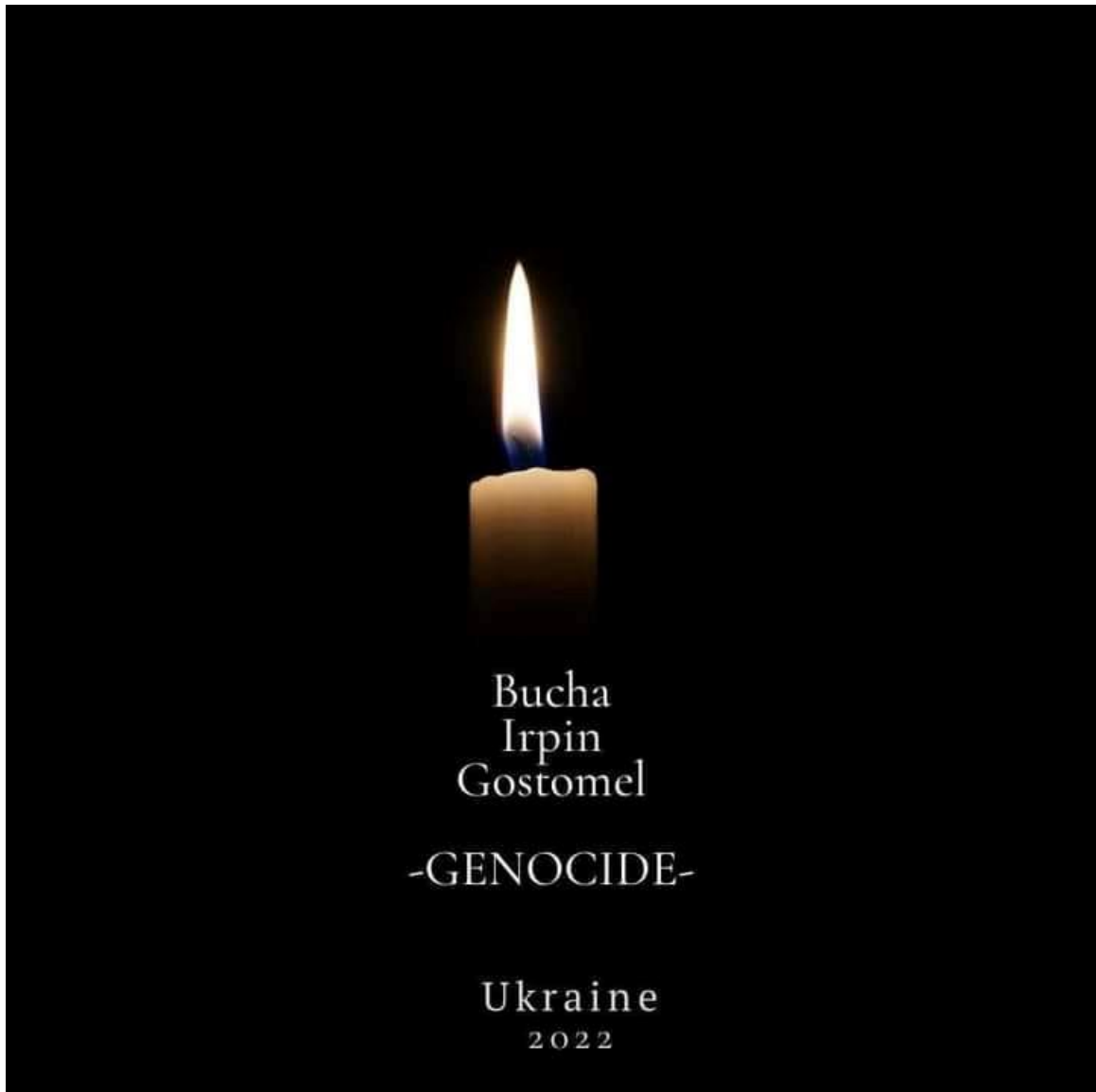
ヘドウィグ・パウエルスは、数十年にわたり、自然を忠実に再現した作品、特にエッチングで制作された作品で、エクスリブリスの仲間たちにインスピレーションを

与えてきました。高齢にもかかわらず、まだまだ元気です。フレデリクスハウン美術館のart-exlibris.netに、彼の元ライブリスの一部が掲載されています。

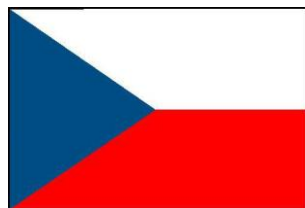
SELCは現在報告中です。2023年の年次総会は9月8日、9日にバーゼルで開催される予定です。参照：[kommende Veranstaltungen - Verein Schweizerischer Ex Libris Club \(exlibris-selc.ch\)](https://www.exlibris-selc.ch/kommende-Veranstaltungen)



Praha



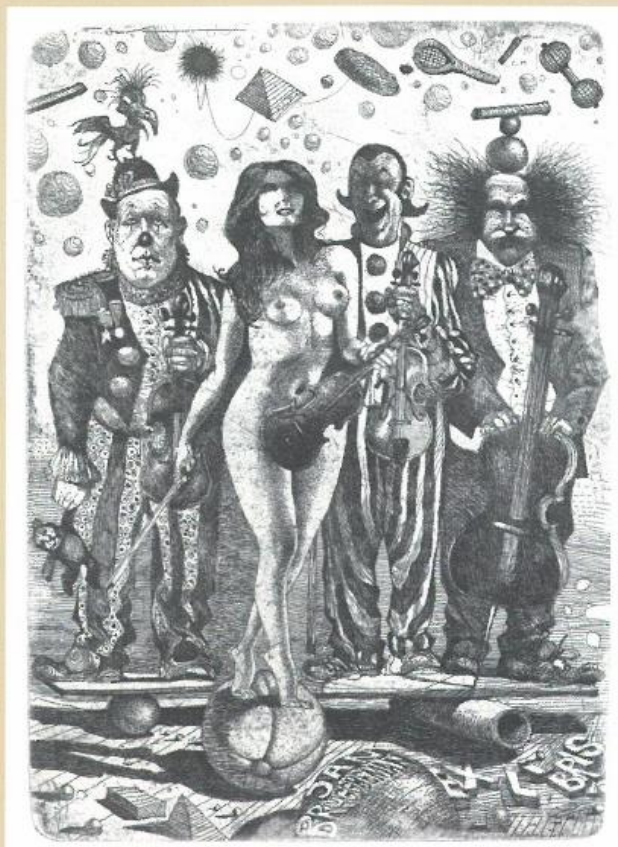
Mariana Myroshnychenko



4/2022

KNIŽNÍ ŽNAČKA

ČASOPIS SPOLKU SBĚRATELŮ A PŘÁTEL EXLIBRIS



www.sspe.cz

Knižní Značka. Časopis Spolku Sběratelů a Přátel Exlibris. 4/2022, 32 pag., DIN A 5,
Redakteur: Ing. Jan Langhammer, CSc.

Diese Nummer enthält u.a. folgende Artikel:

Natürliche Motive in verschiedene Zusammenhänge und Kontexte zu stellen. Kurzes Interview mit dem lithographen Misolav Posvic. / Der Grafiker Karel Musil beantwortet Fragen. / Zum viel zu frühen Tod von Jiří Šebek 16.10.1922 Nové Město na Moravě - 16.7.1999 Praha. / Der dreijährige Todestag der fast vergessenen Pragerin und das Andenken an ihren Partner. Der Kongress in Brunn 2022 / 39. Kongress der FISAE in San Francisco.

This number contains the following articles, among others:

Placing natural motifs in different contexts and contexts. Short interview with the lithographer Misolav Posvic / Graphic artist Karel Musil answers questions. /

On the much too early death of Jiří Šebek 16.10.1922 Nové Město na Moravě - 16.7.1999 Praha. / The three-year anniversary of the death of the almost forgotten Prague woman and the memory of her partner. / The Congress in Brno 2022 / 39th Congress of FISAE in San Francisco.

Ce numéro contient entre autres les articles suivants :

Placer des motifs naturels dans différents contextes. Brève interview du lithographe Misolav Posvic / Le graphiste Karel Musil répond à des questions. /

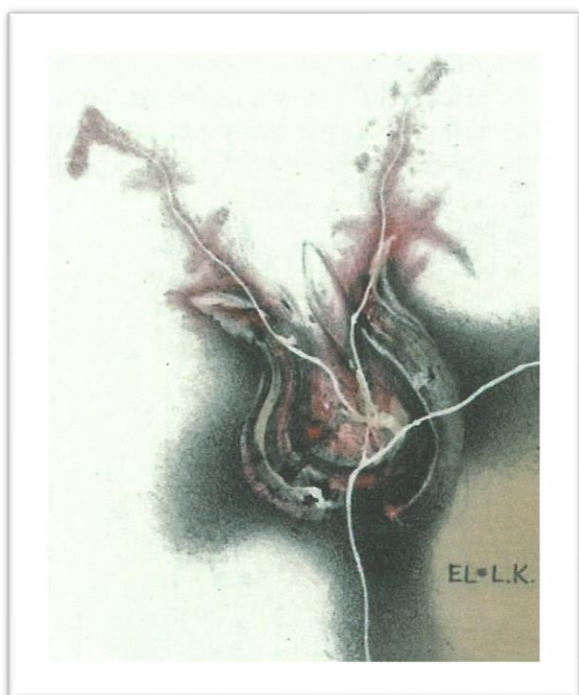
A propos de la mort trop précoce de Jiří Šebek 16.10.1922 Nové Město na Moravě - 16.7.1999 Praha. / Les trois ans de la mort de cette Pragoise presque oubliée et la mémoire de son compagnon. / Le Congrès de Brno 2022 / 39e Congrès de la FISAE à San Francisco.



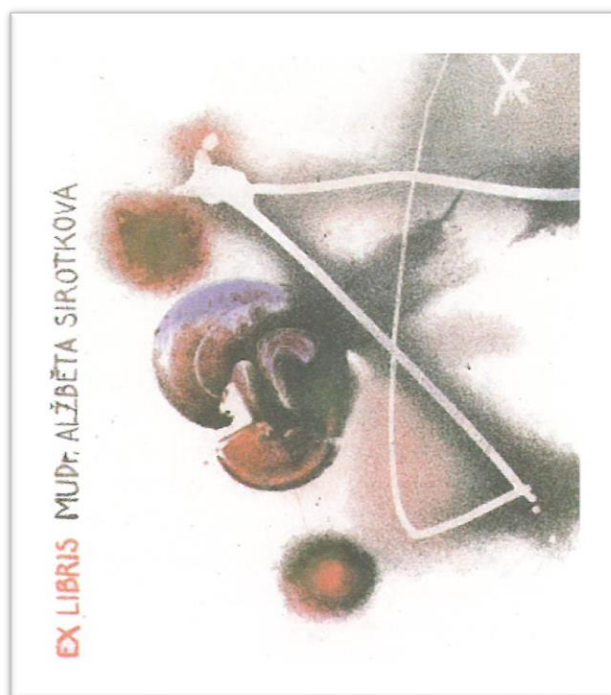
Karel Demel, ze souboru Zpěvy Moaldororovy II, 2021



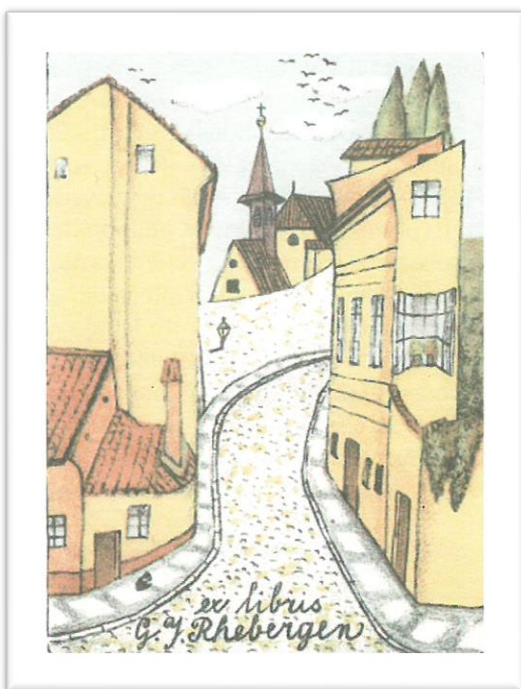
Fecit Jaroslav Dajč, PF 2023 Jan Langhammer, C4/col. 2022



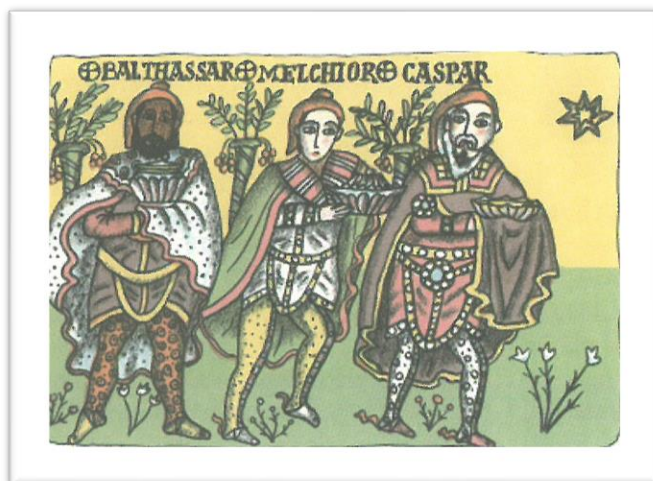
Fecit Miroslav Pošvic, Semenik, L1 2021



Fecit Miroslav Pošvic, L1 2016



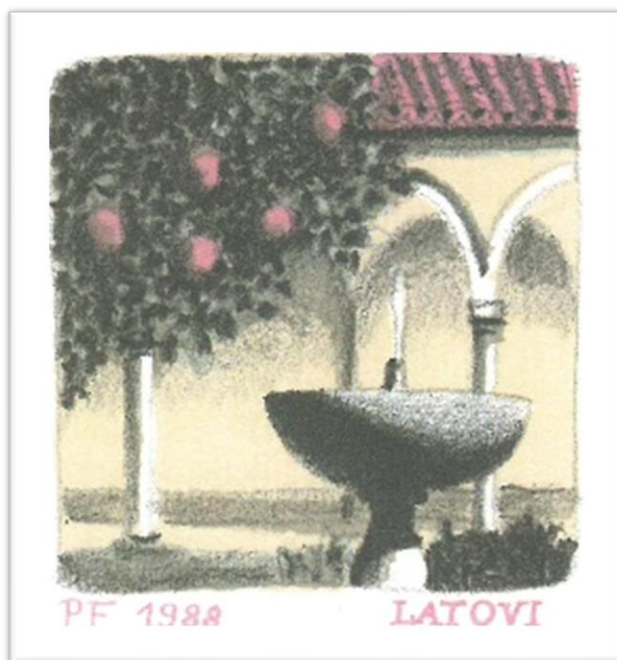
*Fecit Milena Dvořáková, Nový Svět,
Praha, L1, 1987*



Fecit Milena Dvořáková, PF 1990 Nosálkovi, L1



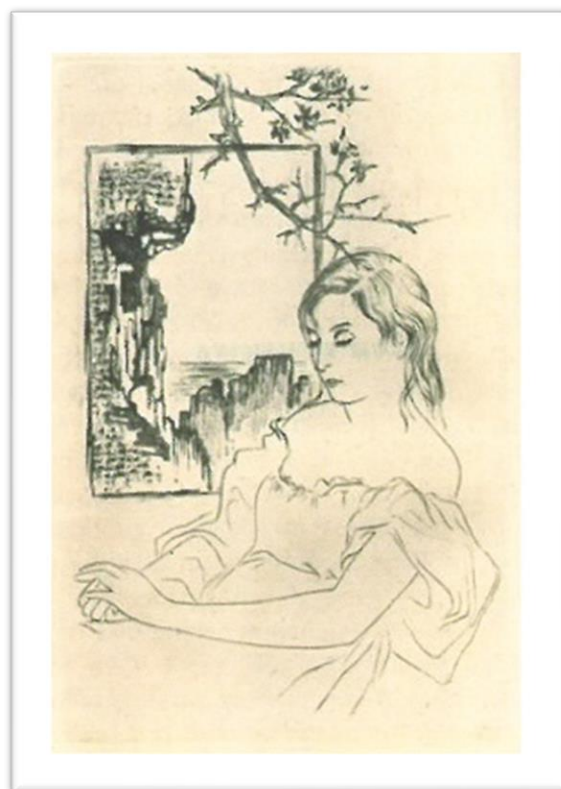
Fecit Milan Entler, L1



Fecit Milan Entler, L1, 1987



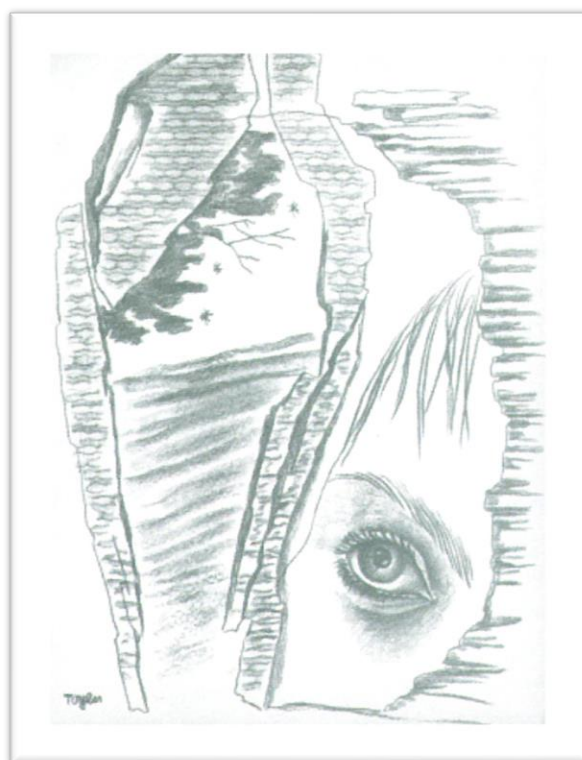
Fecit Milan Entler, L1



Toyen (Marie Čerminová, P3, 1938



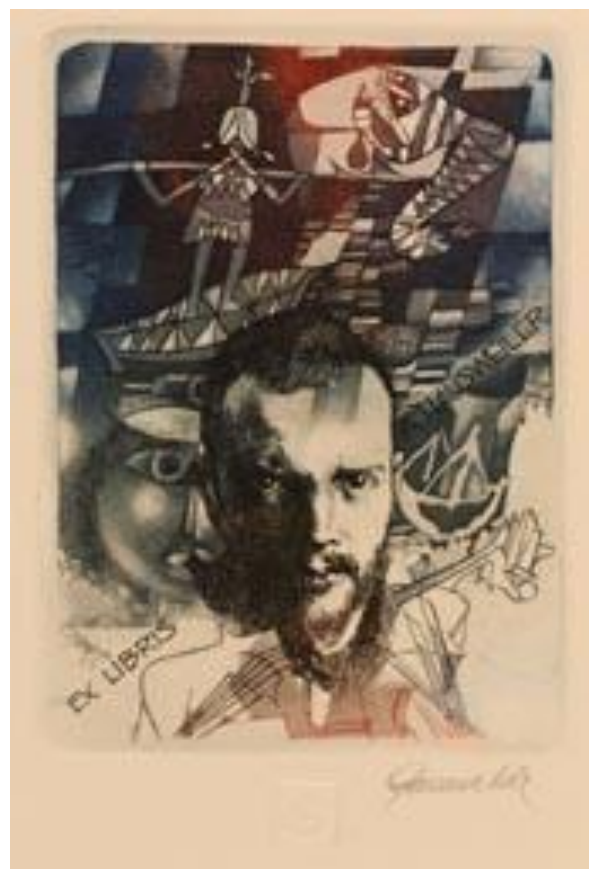
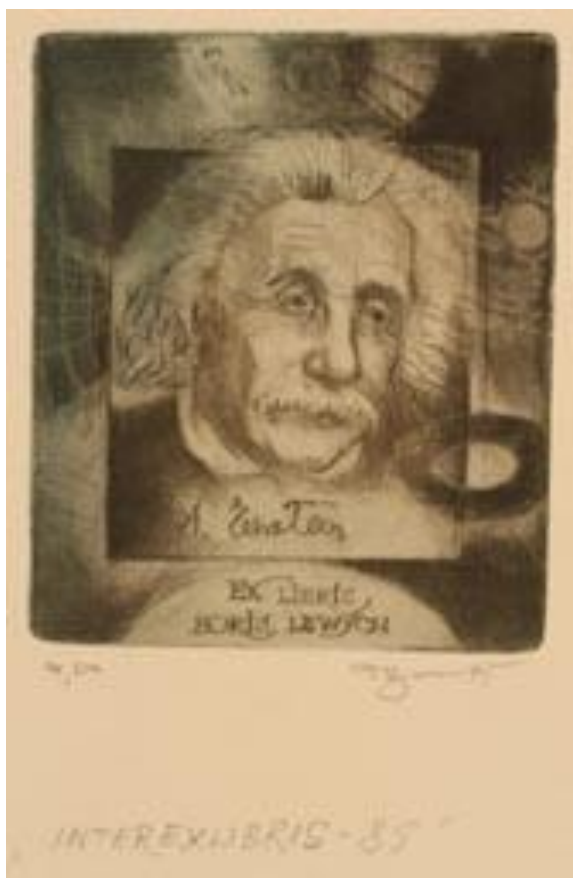
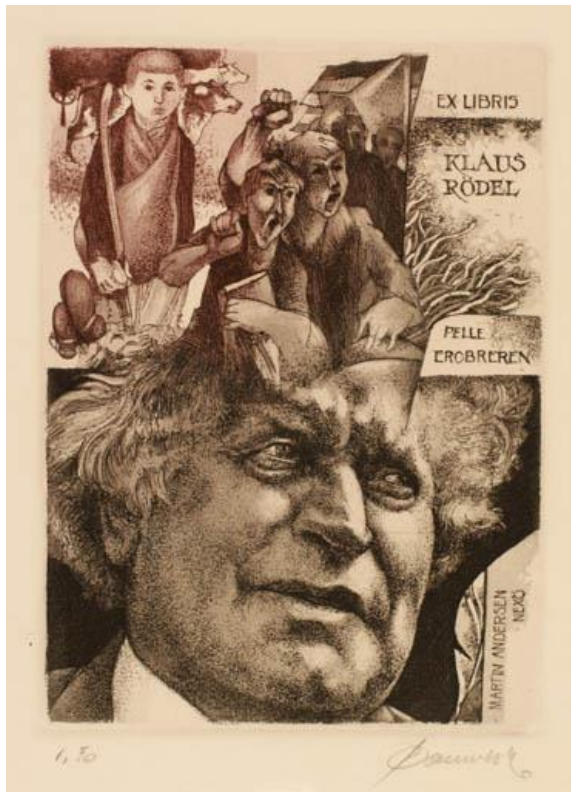
Toyen (Marie Čerminová, P2 + T

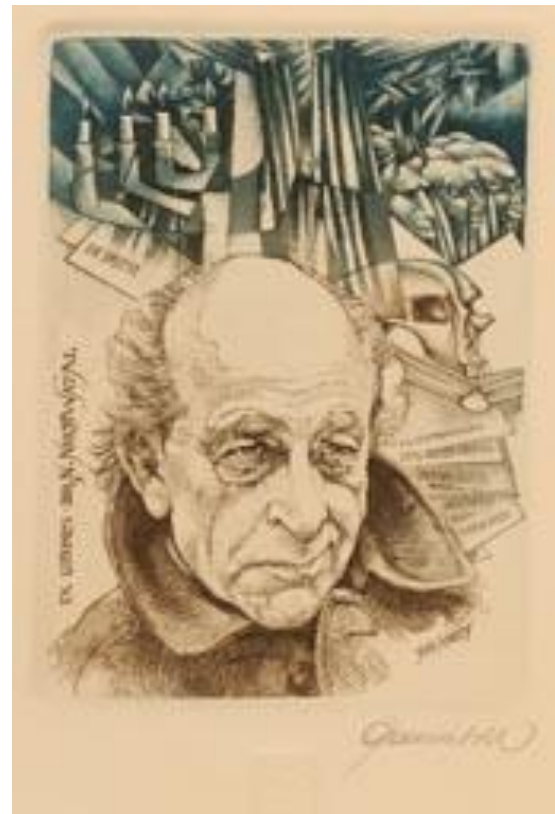


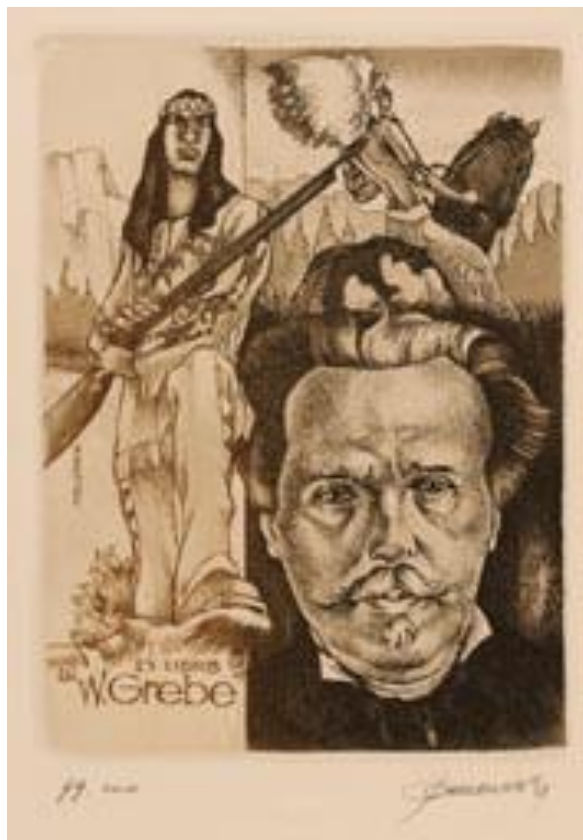
Toyen (Marie Čerminová, Maj, P7, 1936

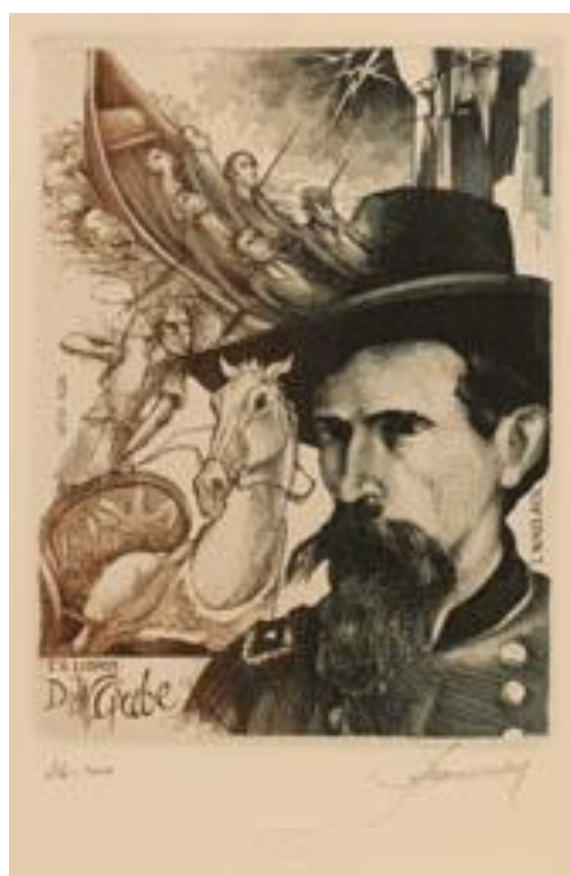
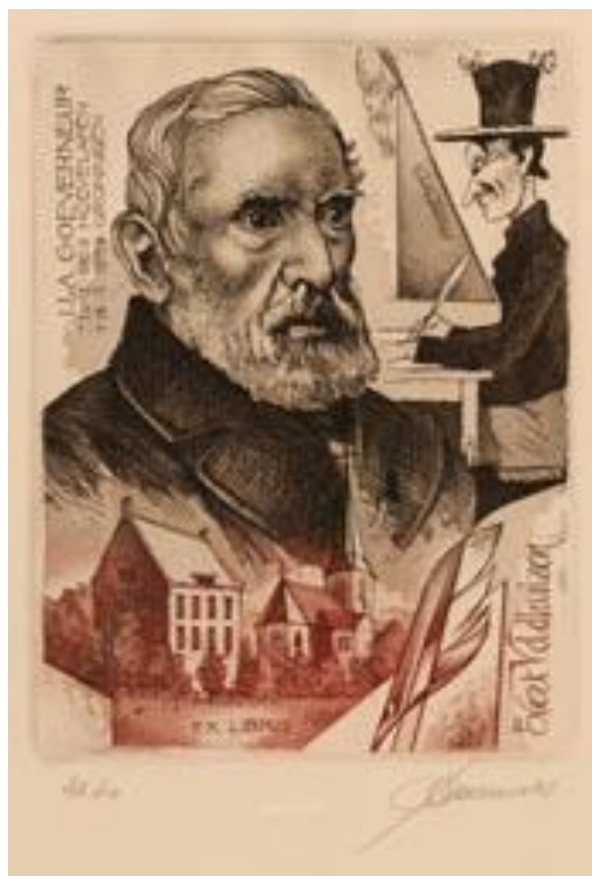
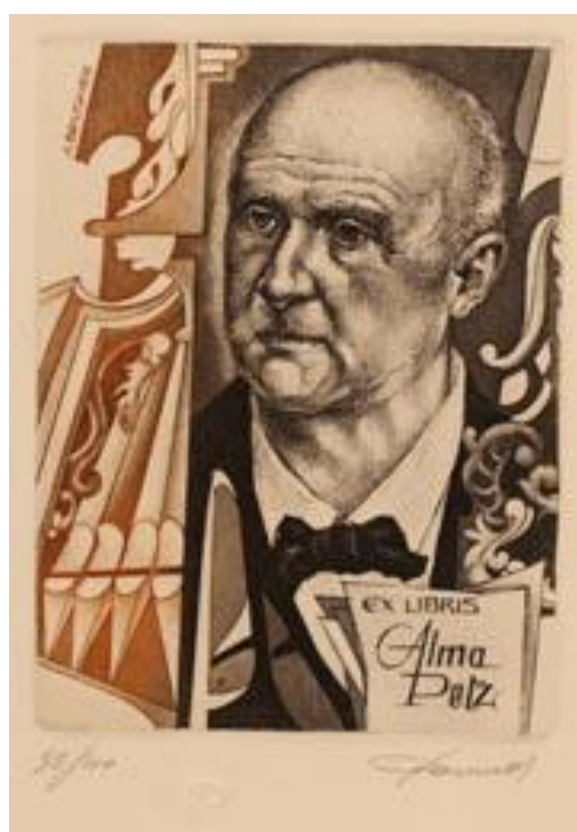
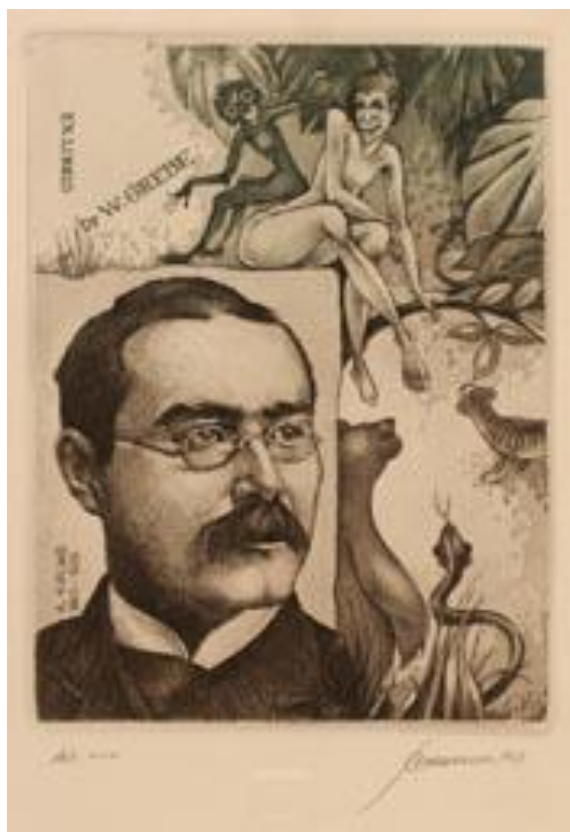


Hedwig Pauwels













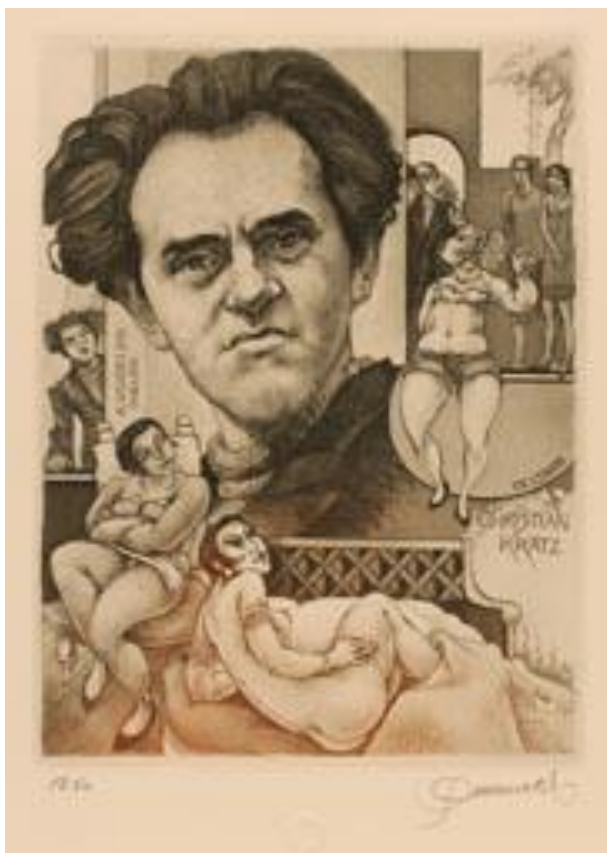


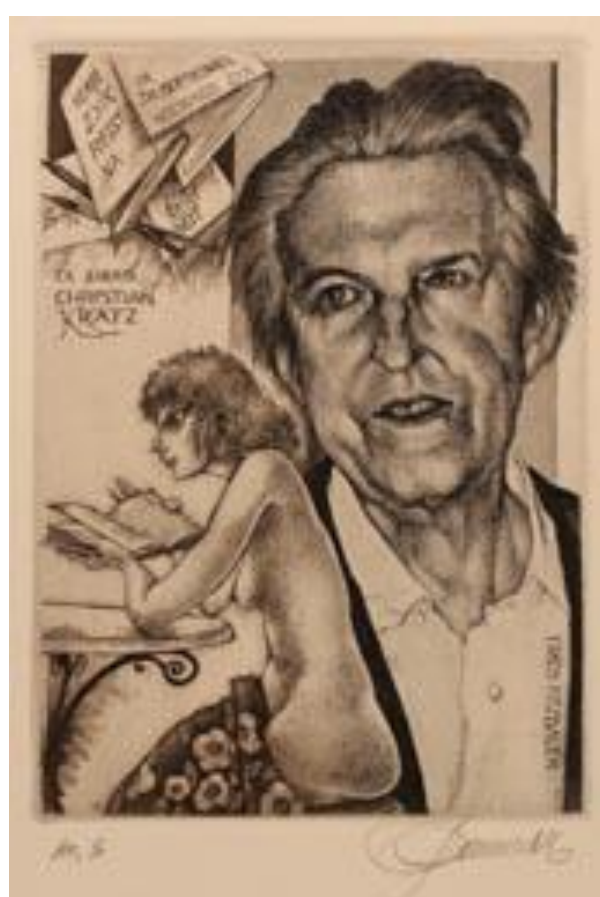






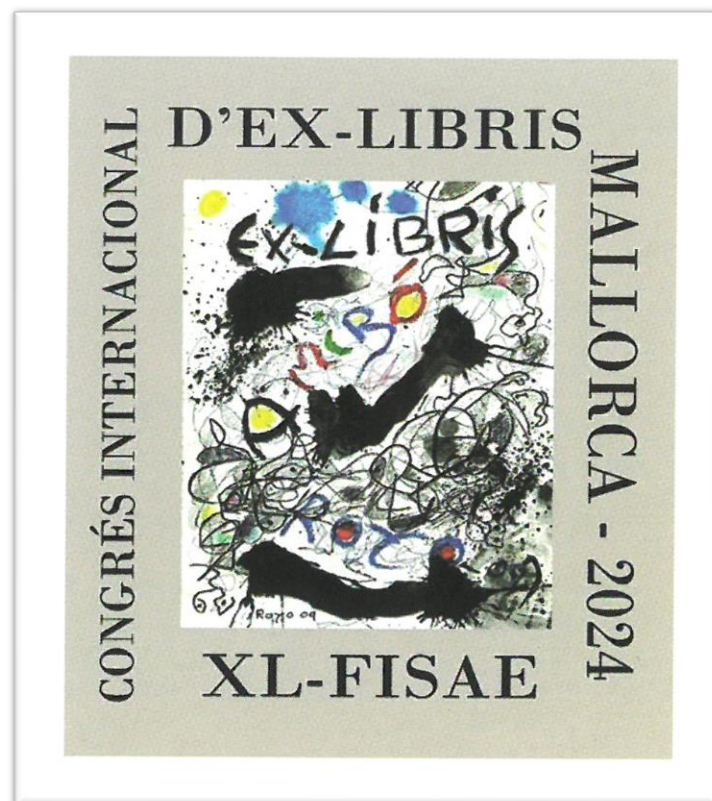








Frank-Ivo van Damme & Hedwig Pauwels – Hasselt 2014



Ukraine for ever



Peter Lazarov - Orpheus

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk

©
